KONINKRIJK BELGIË

ADVIES 37.117/1

VAN DE AFDELING WETGEVING
VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 5 mei 2004 door de Minister van Pensioenen verzocht hem, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van artikel 6, § 1, van de wet van 22 maart 2001 tot instelling van een inkomensgarantie voor ouderen", heeft op 18 mei 2004 het volgende advies gegeven:

ROYAUME DE BELGIQUE

AVIS 37.117/1

DE LA SECTION DE LÉGISLATION
DU CONSEIL D'ÉTAT

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Pensions, le 5 mai 2004, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un projet d'arrêté royal "modifiant l'article 6, § 1, de la loi du 22 mars 2001, instituant la garantie de revenus aux personnes âgées", a donné le 18 mai 2004 l'avis suivant:

Opschrift

Aangezien het besluit dat thans in ontwerpvorm voorligt, formeel gezien geen wijziging aanbrengt in de wet van 22 maart 2001 tot instelling van een inkomensgarantie voor ouderen, kan in het opschrift van dat besluit geen gewag worden gemaakt van een wijziging van die wet, en moet dat opschrift bijgevolg worden aangepast.

Volgende redactie wordt ter overweging gegeven:

"Koninklijk besluit tot verhoging van het bedrag bedoeld in artikel 6, § 1, van de wet van 22 maart 2001 tot instelling van een inkomensgarantie voor ouderen".

Aanhef

1. Het derde lid van de aanhef dient als volgt te worden geredigeerd:

"Gelet op de akkoordbevinding van Onze Minister van Begroting van 29 april 2004;".

2. Sinds de wijziging van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, bij de wet van 2 april 2003, is geen beslissing van de Ministerraad meer vereist voor een adviesaanvraag binnen een termijn van dertig dagen (voorheen één maand). Het vierde lid van de aanhef dient dan ook te vervallen.

3. Het huidige vijfde lid van de aanhef dient als volgt te worden geredigeerd:

"Gelet op advies 37.117/1 van de Raad van State, gegeven op 18 mei 2004, met toepassing van artikel 84, § 1, eerste lid, 1°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State;".

Artikel 1

In de Nederlandse tekst van artikel 1 schrijve men telkens "euro" in plaats van "EUR", en in de Franse tekst ervan "euros" in plaats van dezelfde afkorting.

In de eerste volzin van de Nederlandse tekst van dat artikel schrappe men bovendien de woorden "met uitwerking" en in de tweede volzin ervan schrijve men "Dat laatste bedrag wordt gekoppeld aan" in plaats van "Die 120 EUR zijn gekoppeld aan". In de Franse tekst schrijve men in de eerste volzin "Le montant ... agées est majoré chaque fois de 120 euros le 1er septembre 2004, ..." en in de tweede volzin "Ce dernier montant est lié à" in plaats van "Ces 120 EUR sont liés à".

Préambule

Étant donné que l'arrêté dont le projet est à l'examen ne modifie pas, sur le plan formel, la loi du 22 mars 2001 instituant la garantie de revenus aux personnes âgées, l'intitulé de cet arrêté ne peut mentionner de modification de cette loi et sera par conséquent adapté.

Il est suggéré de rédiger le texte comme suit :

"Arrêté royal portant majoration du montant visé à l'article 6, § 1er, de la loi du 22 mars 2001 instituant la garantie de revenus aux personnes âgées".

Préambule

1. Il y aura lieu de rédiger le troisième alinéa du préambule comme suit :

"Vu l'accord de Notre Ministre du Budget, donné le 29 avril 2004;".

2. Depuis la modification des lois coordonnées sur le Conseil d'État par la loi du 2 avril 2003, une décision du Conseil des ministres n'est plus requise pour demander l'avis du Conseil d'État dans un délai de trente jours (auparavant un mois). Dès lors, on supprimera le quatrième alinéa du préambule.

3. L'actuel cinquième alinéa du préambule sera rédigé comme suit :

"Vu l'avis 37.117/1 du Conseil d'État, donné le 18 mai 2004, en application de l'article 84, § 1er, alinéa 1er, 1°, des lois coordonnées sur le Conseil d'État;".

Article 1er

Dans le texte français de l'article 1er, on écrira chaque fois "euros" au lieu de "EUR", et dans le texte néerlandais de cet article, "euro" au lieu de cette même abréviation.

En outre, il conviendrait de rédiger le texte français de la première phrase de cet article comme suit: "Le montant ... âgées est majoré chaque fois de 120 euros le 1er septembre 2004, ...". Dans la deuxième phrase, on écrira "Ce dernier montant est lié à" au lieu de "Ces 120 EUR sont liés à". Dans la première phrase du texte néerlandais, on supprimera les mots "met uitwerking" et dans la deuxième phrase on écrira "Dat laatste bedrag wordt gekoppeld aan" au lieu de "Die 120 EUR zijn gekoppeld aan".

De kamer was samengesteld uit		La chambre était composée de
de Heren Messieurs	M. VAN DAMME,	kamervoorzitter, président de chambre,
	J. BAERT, J. SMETS,	staatsraden, conseillers d'État,
	G. SCHRANS, A. SPRUYT,	assessoren van de afdeling wetgeving, assesseurs de la section de législation,
Mevrouw Madame	A. BECKERS,	griffier, greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. SMETS.

Het verslag werd uitgebracht door de H. B. STEEN, adjunct-auditeur.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. J. SMETS.

Le rapport a été présenté par M. B. STEEN, auditeur adjoint.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

A. BECKERS

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

M. VAN DAMME